

7 87.
268

Cloude Rosmar.



1000 +



Me vel ma Douek er' yamp s'm
 a listuian he blec melen
 ven he layad vel end' stredon.

— rida Dach ma Douek, f'raouzan
 het e ho kuitat e'hoar e'bla man
 ha: Dad' studi Da Dugher' a'khan.

— Mar ghe D'ar' stud' eo a e'het
 Lekt' ober' Dime ma ar'het
 Me na vintat bio pa ulompid.

— Mor gari ganach a mes anui,
 Ma douek, Dime out liser Din.
 Ma Douek londen D'ho consoli.

+ ^{chook}
 Warben er' ~~l'ar~~ sun gande be
 Menel f'antek klau eu he g'eta.

— Ma zad ha ma mam mor eu e'het
 Lekt' elarg Dime sur belek.

— Ma murek n'ach het then goas tied
 Ma se ret elarg d'ar'ku sur belek.

Ma het e hei sur message
 Da g'ar, out liser' Da Landugher'
 Da laut D'ar' Cloank D'out D'ar'gher'.

— Clasket Din sur belek, p'ho pedan
 Nekt' gant loir yanant. Stan buman
 Wit er' wech Diverzan a'hou lan.

Claske a wa D'ei sur belek

Je vois ma jeune amie dans la chambre blanche
qui poigne ses beaux cheveux blancs:
Son regard est brillant comme une étoile.

- adieu ma bien aimée française,
Il faut vous quitter encore cette amie
Car je retourne à Chignier repandre mes études.

- Si vous retourner à vos études
faites faire mon vœuil avant votre départ
Je ne trais plus envie quand vous ~~retournez~~ ^{ou} reviendrez.

- S'il vous arrive quelque sujet de peine
ma jeune amie, écrivez moi une lettre
Je viendrais aussitôt pour vous consoler.

+

Sex semaines après
voici française qui tombe gravement malade.

- Mon père et ma mère si vous m'aimez
Envoyez me chercher un pâtre

- Ma fille vous n'êtes pas tellement malade
qu'il soit encore besoin de chercher un pâtre.

Si vous voulez ou envierra un messager
qui portera une lettre à Treguier
afin que le cloaue vienne vous voir.

- Cherchez moi un pâtre puis que je vous envoie:
Ce ne sont pas les cloaues qui m'inquiètent en ce moment
Celle ci tra ma maladie dernière.

ou fit venir un pâtre.

ha pa wa nouit ha Deseret
 The God ha Idu. mam e Deus laut:

— Buman clouet Iin euz messenger
 a ut hep Dale Da Landuyher
 Da laut Ier' cloark daut Desyher,

+

Magar Messaj' alevre
 he' he' Landuyher pa n'arie.

— Debanjour ha pa vous adyher man;
 Pellach man ar' g'olach aman,
 ma man cloark Normad euan?

Cloark Normad pa nous clouit
 ar Messaj' nous bit saludid
 ay el liser nous bit nevit.

Mas non wathet el liser' l'ame
 Ma wa ke yhatou. g'lac'hard
 ma wa ke sacre o videt.

+

Cloark Normad a e'houline

Li ar Nostang uz pa n'arie:

— ychit ha pa Dan ollan l'iman;
 Ma Douz f'ouan'au p'ellach a man?
 Iruivit o'heng bit die awa lan.

— a man Duman eu ke y'ole:
 Iridewer so, etore Doue!

Et lorsqu'elle fut extenuée et saignée
elle dit adieu pieu et a sa mère: 268

— Maintenant chercher moi un messager
qui aille a Tréguier sans retard
pour que le cloare vienne me voir.

+

Et le messager disait
en arrivant dans la ville de Tréguier:

— Salut et joie en cette ville
où est le collège
ou se trouve le cloare Normad?

Le cloare Normad ~~par~~ quand il l'a entendu
fut hâté de saluer le messager
qui lui a remis la lettre.

Il n'avait pas fini de lire la lettre
que son cœur était abîmé de douleur
que les larmes couraient abondantes.

+

Le Cloare Normad demandait
quand il fut arrivé, le vieux Normad :

— Salut et joie a tous ceux qui habitent ici,
ou est ma douce amie française?
Vous m'avez écrit qu'elle était malade.

— Elle est labas dans son lit
Il ya trois jours, o Seigneur Dieu!

na deusket roët lin, a vüë.

— alant Din eur tam yolo
ma welin ay hi a so maro.

Bonjour Daik ma' Douc'ha frouzan,
Bravan flech yauante wa es'vroman,
~~Ma~~ chauchet' bras, sur'ho cavan!

— Seta ve wë, na voutket' chauchet'
ti de to'hou, et a vüë'z bed,
~~Ma Douc'ha frouzan~~

Mut eur mirail a so bit ywid;
Du c'haec, ar'weri'hez em'andut
wit ma c'ha'jin c'haec'ho gwelit

+

Pa ne ma Douc'ha count dan Douard
me ie du roudermet, ar'c'haec'
mautret ma c'halou e'plac'hor.

ar viliin a ie en eu, yavan
ha me ie warlec'h n'en welan.

+

Barau ilir pa hou ariet
was al moutipi c'hou ar'jet

a me o leuan ma heurion
Ewit laut ma yousprou

Ewit ho laut na voutket'

Depuis qu'elle n'apas donné signe de vie,

— allumer moi une chandelle
pour que je voie si elle respire encore.

Salut à vous française, mon bien aimée,
vous la plus jolie des filles De ce pays
oh comme je vous retrouve changée!

— Pourquoi ne-terais-je point changée
vità trois jours que j'eus sortie de la vie du monde.

C'est par ^{un} miracle fait en mon faveur
par l'entremise de la ~~bonne~~ Vierge
que je suis resté ici pour le revoir encore une fois.

+
quand ma belle amie venoit en l'air
je la suivais la chavette qui la portoit
le cœur brisé par la douleur.

Les fêtes marchaient en chantant,
et moi j'allais après en pleurant.

+
quand j'étais couché dans l'église,
j'étois occupé sur le manuscrit.

Et je tenais mes yeux
pour voir mes vœux;

Je ne pouvois pas les lire

gant ma Jaerou a want beüet.

— La wa ocure au interanant
 Ywen galwit :— Claret, yaouank,
 Deüt da wit led ar beamant.

~~meur~~ yaouank n'au Chersaudin
 — Lihet han. Da bidin ewete
 me a rei iñe ja allin.

Deusan itis ja tortüs
 Ewit rotorn. Der yhet was ma chis
 Eur plac'hek haer bras a remerkis.

Eur plac'hek ~~kaer~~ quisthet eu ywen
 quisthet eu ywen tra Dier'hen,
 Eur clere'h uour mebu. was ha fou.

— Claret, yaouank lar Din, me buman ;
 Pion ar bid man there man ?

— Gwech all ja rive francan
 hi wa nini a gherunt ar man
 Na yaran. Dou man, buman.

Na yaran then remert Doue
 Remert ar beüt ay au elle
 Doue. D'am chajou, just Davite

+

tant j'étais noyé par mes larmes.

A
272

Quand l'enterrement fut achevé
ou m'offra : Jeune cloare
veux-tu prendre aussi votre salaire.

Je répondis en soupirant :

— ~~mon~~ Singsays est argent à finir pour elle
moi aussi je finirai lorsque je le pourrai.

Lorsque je sortis de l'église

pour m'en retourner sur mes pas,
je vis une jeune fille extraordinairement belle.

une belle jeune fille vêtue de blanc
vêtue de blanc et un gilet
un cercle d'or brillant autour de son front.

— Jeune Cloare, Dis-moi maintenant :
qui au monde aimes-tu le mieux ?

— autrefois lorsque François était curé,
elle était ce que jamais le plus,
maintenant je n'aime plus personne.

Je préfère plus que Dieu
que les saints et les anges
que Dieu me tient par la main et me dit
que Dieu me tient par la main et me dit